



## Betriebs- und Montage- anleitung

### Magnetwechsel MultiBloc MB-...B0...

## Operation and assembly instructions

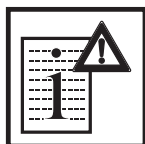
### Replacing the solenoid MultiBloc MB-...B0...

## Notice d'emploi et de montage

### Remplacement de la bobine MultiBloc MB-...B0...

## Istruzioni di esercizio e di montaggio

### Sostituzione bobina MultiBloc MB-...B0...



**Betriebs- und Montageanleitung vor Gebrauch lesen! Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.**

**Please read the operating and mounting instructions before using the equipment. Install the equipment in compliance with the prevailing regulations.**

**Lire les instructions de montage et de service avant utilisation! L'appareil doit impérativement être installé en respectant les prescriptions en vigueur.**

**Prima dell'uso leggere attentamente le istruzioni d'esercizio e di montaggio! L'apparecchio deve venire installato in osservanza alle prescrizioni vigenti.**



**Arbeiten am GasMultiBloc dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.**

**Work on the GasMultiBloc may only be performed by specialist staff.**

**Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur le GazMultiBloc.**

**Qualsiasi operazione effettuata sulle GasMultiBloc deve essere fatta da parte di personale competente.**



**Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Öffentliche Vorschriften beachten.**

**Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe public regulations.**

**Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.**

**Prima dell'uso leggere attentamente le istruzioni d'esercizio e di montaggio! L'apparecchio deve venire installato in osservanza alle prescrizioni vigenti.**

### Magnetwechsel MultiBloc MB-...-B0...

1. Anlage ausschalten.
2. Hydraulik bzw. Einstellteller entfernen, wie auf Seite 2/3: "Austausch Hydraulik oder Einstellteller", Punkt 1 - 5, beschrieben.
3. Magnet auswechseln.  
**Magnet-Nr. und Spannung unbedingt beachten!**
4. Hydraulik bzw. Einstellteller wieder montieren, wie auf Seite 2/3 "Austausch Hydraulik oder Einstellteller", Punkt 7 - 11, beschrieben.
5. Anlage einschalten.

### Replacing the solenoid MultiBloc MB-...B0...

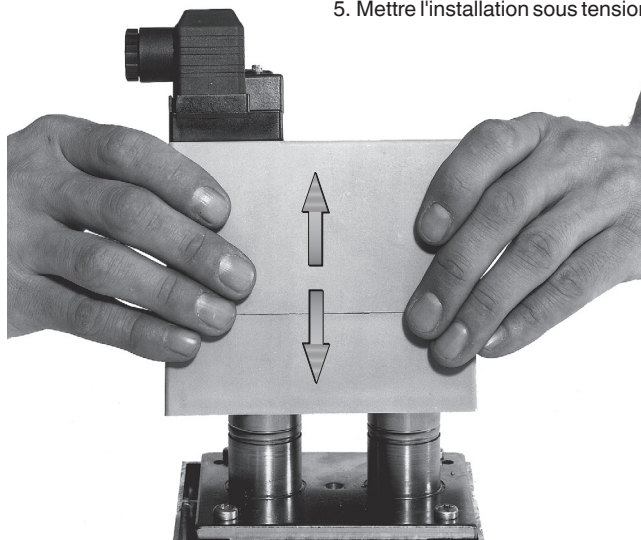
1. Switch off firing system.
2. Remove hydraulic brake or adjusting plate as described on page 2/3: "Replacing the hydraulic brake or adjusting disk", steps 1 -5.
3. Replace solenoid  
**Important: Make sure that the solenoid no. and voltage are correct!**
4. Remount hydraulic brake or adjusting plate as described on page 2/3: "Replacing the hydraulic brake or adjusting plate", steps 7 -11.
5. Switch on firing system.

### Remplacement de la bobine MultiBloc MB-...B0...

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 2/3: "Remplacement du frein hydraulique ou disque de réglage" repère 1 à 5.
3. Remplacer la bobine  
**Attention au N° de la bobine et à la tension!**
4. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 2/3: "Remplacement du frein hydraulique ou disque de réglage" repères 7 à 11.
5. Mettre l'installation sous tension.

### Sostituzione bobina MultiBloc MB-...B0...

1. Disinserire l'impianto
2. Togliere rispettivamente il freno idraulico il piatto di regolazione come descritto a pag. 2/3: "sostituzione del freno idraulico o del piatto di regolazione" - punto 1-5.
3. Sostituire la bobina.  
**Prestare assoluta attenzione al numero della bobina e alla tensione!**
4. Rimontare di nuovo rispettivamente il freno idraulico e il piatto di regolazione come descritto a pag. 2/3 "sostituzione del freno idraulico o del piatto di regolazione" - punto 7-11.
5. Reinserire l'impianto.



**MB-DLE ... B01****MB-LE ... B01****SchnellhubEinstellung  $V_{start}^{\circ}$** 

Werkseinstellung MB-DLE ... B01,  
MB-LE ... B01:  
Schnellhub nicht eingestellt

1. Einstellkappe E von der Hydraulik abschrauben,.
2. Einstellkappe drehen und als Werkzeug benutzen.
3. Linksdrehen = Vergrößerung des Schnellhubes (+).

**MB-DLE ... B01****MB-LE ... B01****Rapid stroke adjustment  $V_{start}^{\circ}$** 

Factory setting MB-DLE ... B01,  
MB-LE ... B01:  
Rapid stroke not adjusted

1. Unscrew the adjustment cap E from the hydraulic brake.
2. Turn the adjustment cap and use as a tool.
3. Turn a-clockwise = increase rapid stroke (+).

**MB-DLE ... B01****MB-LE ... B01****Réglage course rapide  $V_{start}^{\circ}$** 

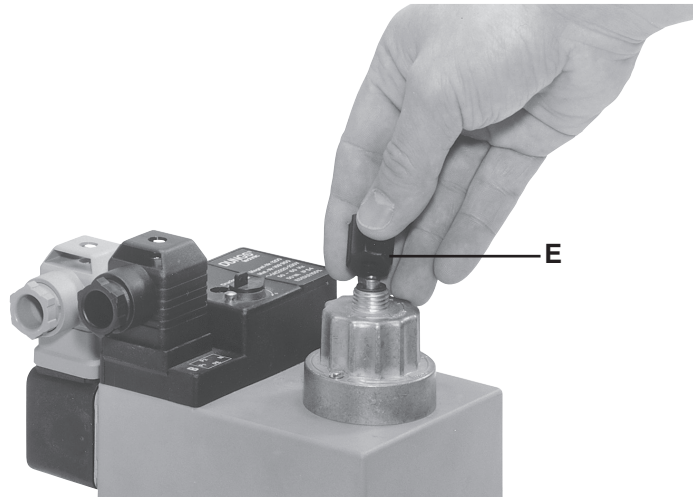
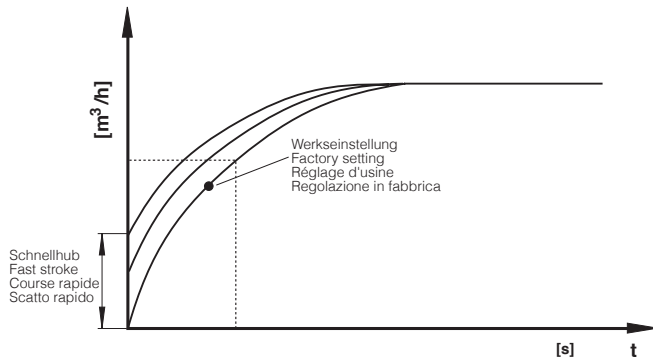
Réglage en usine MB-DLE...B01,  
MB-LE...B01:  
Course rapide non réglée

1. Dévisser le capuchon de réglage E du frein hydraulique.
2. Tourner le capuchon de réglage et l'utiliser comme outil.
3. Rotation à gauche = augmentation de la course rapide (+).

**MB-DLE ... B01****MB-LE ... B01****Regolazione scatto rapido  $V_{start}^{\circ}$** 

Regolazione in fabbrica del  
MB-DLE ... B01, MB-LE ... B01:  
Scatto rapido non regolato

1. Svitare dall'idraulico la farfalla E.
2. Fare ruotare la valvola a farfalla utilizzandola come attrezzo.
3. Rotazione antioraria = aumento dello scatto rapido (+).

**Austausch Hydraulik oder Einstellteller**

1. Anlage ausschalten.
2. Sicherungslack über der Senkkopfschraube A entfernen.
3. Senkkopfschraube A aus-schrauben.
4. Zylinderkopfschraube B aus-schrauben.
5. Einstellteller C bzw. Hydraulik D abheben.
6. Einstellteller C bzw. Hydraulik D austauschen.
7. Senk- und Zylinderkopf-schraube wieder eindrehen. Senkkopfschraube nur so festziehen, daß Hydraulik noch gedreht werden kann.
8. Senkkopfschraube A mit Sicherungslack überziehen.
9. **Dichtheitsprüfung über Druckabgriff Verschluß-schraube 4**  
 $p_{max.} = 360 \text{ mbar.}$
10. Funktionskontrolle durch-führen.
11. Anlage einschalten

**Replacing hydraulic brake unit or adjustment plate**

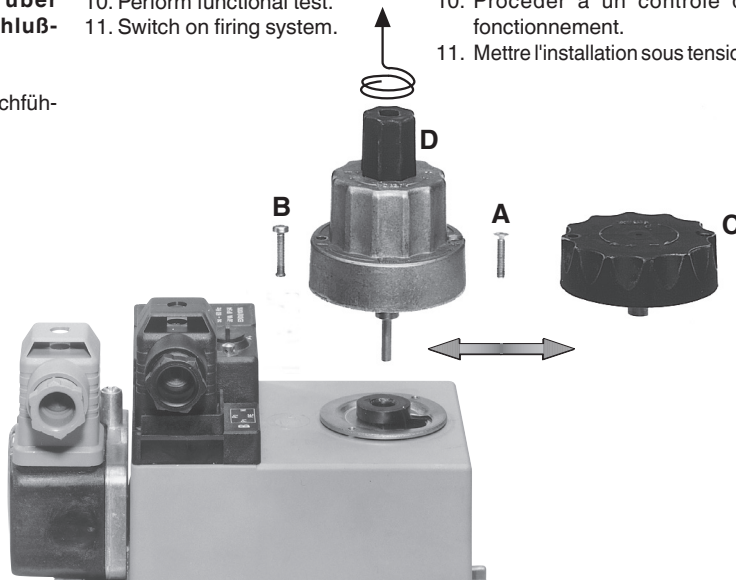
1. Switch off firing system.
2. Remove locking varnish from countersunk screw A.
3. Unscrew countersunk screw A.
4. Unscrew socket head screw B.
5. Raise adjustment plate C or hydraulic brake D.
6. Exchange adjustment plate C or hydraulic brake D
7. Screw in countersunk and socket head screw. Only tighten socket head screw so that hydraulic brake can just be turned.
8. Coat countersunk screw A with locking varnish.
9. **Leakage test: Pressure tap at sealing plug 4**  
 $p_{max.} = 360 \text{ mbar.}$
10. Perform functional test.
11. Switch on firing system.

**Remplacement du frein hydraulique ou du disque de réglage**

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Soulever le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
6. Remplacer le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
7. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique. Serrer la vis à tête fraisée.
8. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
9. **Contrôle d'étanchéité via la prise de pression bouchon fileté 4**  
 $p_{max.} = 360 \text{ mbar.}$
10. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
11. Mettre l'installation sous tension.

**Sostituzione dell'idraulico o del piattello di regolazione**

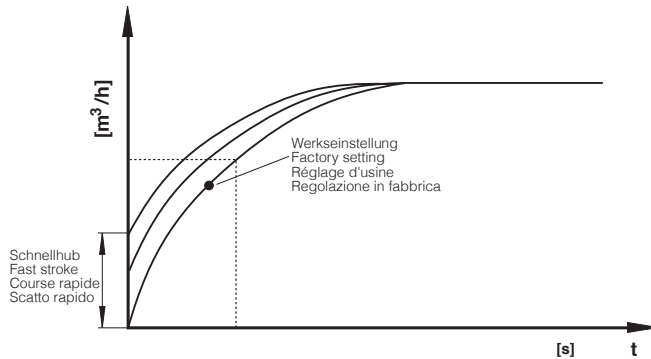
1. Disinserire l'impianto
2. Rimuovere la lacca di sigillo sopra la vite a testa svasata A.
3. Svitare la vite a testa svasata A.
4. Svitare la vite a testa cilindrica B.
5. Sollevare il piattello C o l'idraulico D.
6. Sostituire il piattello C o l'idraulico D.
7. Riavvitare la vite a testa cilindrica e stringere la vite a testa svasata soltanto fino a che l'idraulico possa ancora essere fatto ruotato.
8. Sigillare con la lacca la vite a testa svasata A.
9. **Prova di tenuta attraverso il tappo a su presa di pressione 4**  
 $p_{max.} = 360 \text{ mbar.}$
10. Effettuare la prova di funzionamento.
11. Reinserire l'impianto.



**MB-ZRDLE ... B01**  
**MB-ZRLE ... B01**  
**Schnellhubeinstellung  $V_{\text{start}}$**

Werkseinstellung MB-ZRDLE... B01, MB-ZRLE... B01:  
 Schnellhub nicht eingestellt

1. Einstellkappe E von der Hydraulik abschrauben, ..
2. Einstellkappe drehen und als Werkzeug benutzen.
3. Linksdrehen = Vergrößerung des Schnellhubes (+).



**MB-ZRDLE ... B01**  
**MB-ZRLE ... B01**  
**Rapid stroke adjustment  $V_{\text{start}}$**

Factory setting MB-ZRDLE... B01, MB-ZRLE ... B01:  
 Rapid stroke not adjusted

1. Unscrew the adjustment cap E from the hydraulic brake.
2. Turn the adjustment cap and use as a tool.
3. Turn a-clockwise = increase rapid stroke (+).

**MB-ZRDLE ... B01**  
**MB-ZRLE ... B01**  
**Réglage course rapide  $V_{\text{start}}$**

Réglage en usine MB-ZRDLE... B01, MB-ZRLE... B01:  
 Course rapide non réglée

1. Dévisser le capuchon de réglage E du frein hydraulique.
2. Tourner le capuchon de réglage et l'utiliser comme outil.
3. Rotation à gauche = augmentation de la course rapide (+).

**MB-ZRDLE ... B01**  
**MB-ZRLE ... B01**  
**Regolazione scatto rapido  $V_{\text{start}}$**

Regolazione in fabbrica del MB-ZRDLE ... B01, MB-ZRLE ... B01:  
 Scatto rapido non regolato

1. Svitare dall'idraulico la farfalla E.
2. Fare ruotare la valvola a farfalla utilizzandola come attrezzo.
3. Rotazione antioraria = aumento dello scatto rapido (+).



**Austausch Hydraulik oder Einstellteller**

1. Anlage ausschalten.
2. Sicherungslack über der Senkkopfschraube A entfernen.
3. Senkkopfschraube A aus-schrauben.
4. Zylinderkopfschraube B aus-schrauben.
5. Einstellteller C bzw. Hydraulik D abheben.
6. Einstellteller C bzw. Hydraulik D austauschen.
7. Senk- und Zylinderkopf-schraube wieder eindrehen. Senkkopfschraube nur so festziehen, daß Hydraulik noch gedreht werden kann.
8. Senkkopfschraube A mit Sicherungslack überziehen.
9. **Dichtheitsprüfung über Druckabgriff Verschluß-schraube 4**  
 $p_{\text{max.}} = 360 \text{ mbar}$ .
10. Funktionskontrolle durchführen.
11. Anlage einschalten

**Replacing hydraulic brake unit or adjustment plate**

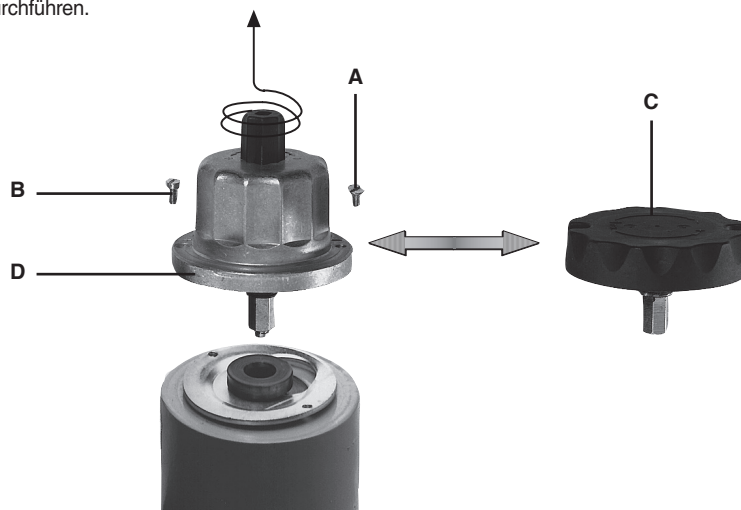
1. Switch off firing system.
2. Remove locking varnish from countersunk screw A.
3. Unscrew countersunk screw A.
4. Unscrew socket head screw B.
5. Raise adjustment plate C or hydraulic brake D.
6. Exchange adjustment plate C or hydraulic brake D.
7. Screw in countersunk and socket head screw. Only tighten socket head screw so that hydraulic brake can just be turned.
8. Coat countersunk screw A with locking varnish.
9. **Leakage test: Pressure tap at sealing plug 4**  
 $p_{\text{max.}} = 360 \text{ mbar}$ .
10. Perform functional test.
11. Switch on firing system.

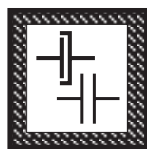
**Remplacement du frein hydraulique ou du disque de réglage**

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Soulever le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
6. Remplacer le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
7. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique. Serrer la vis à tête fraisée.
8. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
9. **Contrôle d'étanchéité via la prise de pression bouchon fileté 4**  
 $p_{\text{max.}} = 360 \text{ mbar}$ .
10. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
11. Mettre l'installation sous tension.

**Sostituzione dell'idraulico o del piattello di regolazione**

1. Disinserire l'impianto
2. Rimuovere la lacca di sigillo sopra la vite a testa svasata A.
3. Svitare la vite a testa svasata A.
4. Svitare la vite a testa cilindrica B.
5. Sollevare il piattello C o l'idraulico D.
6. Sostituire il piattello C o l'idraulico D.
7. Riavvitare la vite a testa cilindrica e stringere la vite a testa svasata soltanto fino a che l'idraulico possa ancora essere fatto ruotare.
8. Sigillare con la lacca la vite a testa svasata A.
9. **Prova di tenuta attraverso il tappo a su presa di pressione 4**  
 $p_{\text{max.}} = 360 \text{ mbar}$ .
10. Effettuare la prova di funzionamento.
11. Reinserire l'impianto.



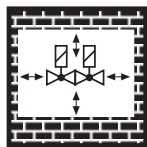


**Flanschflächen schützen.**  
Schrauben kreuzweise  
anziehen. Aufspannungs-  
freien Einbau achten!

**Protect flange surfaces.**  
Tighten screws cross-  
wise. Make sure that the  
device is mounted free  
of strain!

**Protéger les surfaces de  
brides. Serrer les vis en  
croisant. Lors du montage  
il faut éviter de tirer sur les  
vis du MultiBloc!**

**Proteggere le superfici  
della flangia. Stringere  
le viti in modo incrocia-  
to. Provvedere a che il  
montaggio sia fatto senza  
tensione meccanica!**

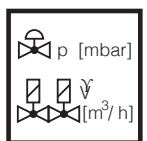


**Direkter Kontakt zwischen  
GasMultiBloc und dem  
aushärtendem Mauer-  
werk, Betonwänden, Fuß-  
böden ist nicht zulässig.**

**Do not allow any direct  
contact between the Gas-  
MultiBloc and hardened  
masonry, concrete walls  
or floors.**

**Eviter tout contact direct  
entre GazMultiBloc et la  
maçonnerie, les cloisons  
en béton et planchers en  
cours de séchage.**

**Non é consentito il contat-  
to diretto fra la GasMulti-  
Bloc e murature invecchia-  
te, pareti in calcestruzzo,  
pavimenti.**



**Nennleistung bzw. Druck-  
sollwerte grundsätzlich  
am Gasdruckregelteil  
einstellen. Leistungsspe-  
zifische Drosselung über  
das 2. Ventil.**

**Always adjust nominal out-  
put or pressure setpoints  
on the gas pressure regu-  
lator and performance-  
specific throttling using  
the MB-...**

**Régler toujours le débit  
nominal ou les pressions  
de consigne sur le régu-  
lateur de pression. Limi-  
tation au niveau de MB-...,  
en fonction du débit.**

**Effettuare in linea di massa  
la regolazione di potenza  
nominale e valori nominali di  
pressione sul regolatore di  
pressione gas. La regolazione  
specifica di potenza va fatta  
attraverso la MB-...**

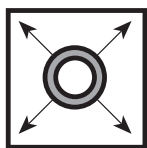


**Grundsätzlich nach  
Teileausbau/-umbau neue  
Dichtungen verwenden.**

**Always use new seals  
after dismantling and  
mounting parts.**

**Après un démontage ou  
une modification, utiliser  
toujours des joints neufs.**

**In linea di massima, dopo  
lo smontaggio e il rimon-  
taggio di alcune parti, uti-  
lizzare nuove guarnizioni.**



**Rohrleitungs-dichtheits-  
prüfung: Kugelhahn vor  
dem GasMultiBloc schlie-  
ßen.**

**Pipeline leakage test:  
close ball valve upstream  
of GasMultiBloc.**

**Contrôle de l'étanchéité  
de la conduite: fermer  
le robinet à boisseau  
sphérique avant les Gaz-  
Multi-Blocs.**

**Per la prova di tenuta  
delle tubature: chiudere il  
rubinetto a sfera davanti ai  
corpi GasMultiBloc**



**Nach Abschluß von Ar-  
beiten am GasMultiBloc:  
Dichtheitskontrolle und  
Funktionskontrolle durch-  
führen.**

**On completion of work  
on the GasMultiBloc,  
perform a leakage and  
function test.**

**Une fois les travaux sur  
GazMultiBloc terminés,  
procéder toujours à un  
contrôle d'étanchéité et  
de fonctionnement.**

**Al termine dei lavori ef-  
fettuati su una GasMulti-  
Bloc: predisporre un con-  
trollo sia della tenuta che  
del funzionamento.**



**Bei Nichtbeachtung der  
Hinweise sind Personen-  
oder Sachfolgeschäden  
denkbar.**

**If these instructions are  
not heeded, the result  
may be personal injury or  
damage to property.**

**En cas de non-respect  
de ces instructions, des  
dommages corporels ou  
matériels sont possible.**

**La non osservanza di  
quanto suddetto può im-  
plicare danni a persone  
o cose.**





Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmäßige Überprüfung der Wärmeerzeuger zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung.

**Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen:**

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of heat generators in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution.

**It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life:**

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des générateurs de chaleur afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.

**Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile:**

La direttiva per apparecchi a pressione (PED) e la direttiva per l'efficienza dell'energia totale per edifici (EPBD), esigono il controllo regolare degli generatori di calore per la garanzia a lungo termine di un alto grado di rendimento e con ciò di basso inquinamento ambientale.

**Ciò rende necessaria la sostituzione di componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza alla scadenza della loro durata di utilizzazione:**

<b>Sicherheitsrelevante Komponente</b> <b>Safety relevant component</b> <b>Composant relatif à la sécurité</b> <b>Componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza</b>	<b>Konstruktionsbedingte Lebensdauer</b> <b>Designed Lifetime</b> <b>Durée de vie prévue</b> <b>Durata di vita di progetto</b>		<b>CEN-Norm</b> <b>CEN-Standard</b> <b>CEN-Norme</b> <b>CEN-Norma</b>
	<b>Zyklenzahl</b> <b>Operating cycles</b> <b>Cycle d'opération</b> <b>Numero di cicli di funzionamento di progetto</b>	<b>Zeit [Jahre]</b> <b>Time [years]</b> <b>Durée [année]</b> <b>Periodo [anni]</b>	
Ventilprüfsysteme / Valve proving systems Systèmes de contrôle de vannes / Sistemi di controllo valvole	250.000	10	EN 1643
Gas/Gaz Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	50.000	10	EN 1854
Luft/Air/Aria Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	250.000	10	EN 1854
Gas mangelschalter / Low gas pressure switch Pressostat gaz basse pression / Pressostati gas di minima pressione	N/A	10	EN 1854
Feuerungsmanager / Automatic burner control Dispositif de gestion de chauffage / Gestione bruciatore	250.000	10	EN 298 (Gas/Gaz) EN 230 (Öl/Oil/ Mazout/Olio)
UV-Flammenfühler <sup>1</sup> Flame detector (UV probes) <sup>1</sup> Capteur de flammes UV <sup>1</sup> Sensore fiamma UV <sup>1</sup>	N/A	10.000 Betriebsstunden Operating hours Heures de service Ore di esercizio	---
Gasdruckregelgeräte <sup>1</sup> / Gas pressure regulators <sup>1</sup> Dispositifs de réglage de pression du gaz <sup>1</sup> Regolatori della pressione del gas <sup>1</sup>	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Gasventil mit Ventilprüfsystem <sup>2</sup> Gas valve with valve testing system <sup>2</sup> Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne <sup>2</sup> Valvola del gas con sistema di controllo valvola <sup>2</sup>	nach erkanntem Fehler after error detection après détection d'erreur dopo segnalazione di errore		EN 1643
Gasventil ohne Ventilprüfsystem <sup>2</sup> Gas valve without valve testing system <sup>2</sup> Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne <sup>2</sup> Valvola del gas senza sistema di controllo valvola <sup>2</sup>	50.000 - 200.000 abhängig von der Nennweite depends on diameter selon la taille a seconda della dimensione di connessione	10	EN 161
Gas-Luft-Verbundsysteme / Gas-air ratio control system Systèmes combinés gaz/air / Sistemi di miscelazione gas-aria	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2
<sup>1</sup> Nachlassende Betriebseigenschaften wegen Alterung / Performance decrease due to ageing Réduction de performance due au vieillissement / Riduzione delle prestazioni dovuta all'invecchiamento <sup>2</sup> Gasfamilien II, III / Gas families II, III / Familles de gaz II, III / per i gas delle famiglie II, III <b>N/A</b> nicht anwendbar / not applicable / ne peut pas être utilisé / non può essere usato			

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten / We reserve the right to make modifications in the course of technical development.  
 Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Ci riserviamo qualsiasi modifica tecnica e costruttiva

**Hausadresse**  
Head Offices and Factory  
Usine et Services Administratifs  
Amministrazione e Stabilimento

**Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
Karl-Dungs-Platz 1  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 (0)7181-804-0  
Telefax +49 (0)7181-804-166

**Briefadresse**  
Postal address  
Adresse postale  
Indirizzare la corrispondenza a

**Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail [info@dungs.com](mailto:info@dungs.com)  
Internet [www.dungs.com](http://www.dungs.com)